

25. Nunc igitur proficiscar in Jerusalem ministrare sanctis.

26. Probaverunt enim Macedonia, et Achaia collationem aliquam facere in pauperes sanctorum, qui sunt in Jerusalem.

27. Placuit enim eis, et debitores sunt eorum. Nam si spiritualium eorum participes facti sunt gentiles: debent et in carnalibus ministrare illis.

28. Hoc igitur cum consummavero, et assignavero eis fructum hunc: per vos proficiscar in Hispaniam.

29. Scio autem quoniam veniens ad vos, in abundantia benedictionis Evangelii Christi veniam.

30. Obsecro ergo vos fratres per Dominum nostrum Jesum Christum, et per charitatem Sancti Spiritus, ut adjuvetis me in orationibus vestris pro me ad Deum,

31. Ut liberer ab infidelibus, qui sunt in Judæa, et obsequii mei oblatio accepta fiat in Jerusalem sanctis,

32. Ut veniam ad vos in gaudio per voluntatem Dei, et refrigerer vobiscum.

33. Deus autem pacis sit cum omnibus vobis. Amen.

25. Mas ahora me parto á Jerusalem en servicio de los santos <sup>1</sup>.

26. Porque la Macedonia, y la Achaya tuvieron por bien hacer una colecta <sup>2</sup> para los pobres de entre los santos, que están en Jerusalem.

27. Porque así lo tuvieron por bien <sup>3</sup>, y también les son deudores. Porque si los gentiles han sido hechos participantes <sup>4</sup> de sus bienes espirituales: deben también ellos asistirles en los temporales <sup>5</sup>.

28. Pues cuando haya cumplido esto, y les haya entregado este fruto <sup>6</sup>: iré á España pasando por ahí.

29. Sé en verdad, que cuando venga á vosotros, vendré en abundancia de bendición del Evangelio de Cristo <sup>7</sup>.

30. Pues ruegoos, hermanos, por nuestro Señor Jesucristo, y por el amor del Espíritu Santo, que me ayudeis con vuestras oraciones por mí á Dios,

31. Para que me libre de los infieles <sup>8</sup>, que hay en la Judæa, y sea grata á los santos de Jerusalem <sup>9</sup> la ofrenda de mi servicio,

32. Para que yo venga á vosotros con gozo <sup>10</sup> por la voluntad de Dios <sup>11</sup>, y sea recreado con vosotros.

33. Y el Dios de la paz sea con todos vosotros. Amen.

## CAPÍTULO XVI.

Recomienda el Apóstol á Phebe diaconisa, y saluda particularmente á muchos de los hermanos de Roma: los exhorta á que eviten las disensiones, y á que permanezcan en unión y caridad. Encomiéndalos á la gracia del Señor.

1. Commendo autem vobis Phæben sororem nostram, quæ est in ministerio Ecclesiæ, quæ est in Cenchris:

2. Ut eam suscipiatis in Domino dignè

1. Os encomiendo á Phebe nuestra hermana, que está en el servicio <sup>12</sup> de la Iglesia de Cenchrea <sup>13</sup>:

2. Que la recibais en el Señor, como deben los

presencia, no como yo quisiera, sino como me lo permite la obligación de mi empleo y vocación. No podía el Apóstol explicar con mayor encarecimiento la estimación que hacía de los Romanos, y el amor que les tenía.

<sup>1</sup> De los Judíos fieles, que se habían empobrecido voluntariamente, vendiendo sus haciendas, como queda referido en los *Hechos de los Apóstoles cap. 11 y 14*.

<sup>2</sup> MS. *De facer cogecha*. Contribuyendo con limosnas para su alimento. Esta es una tácita exhortación á los Romanos, para que imiten la caridad de los de Macedonia, y Acaya.

<sup>3</sup> Una cosa muy justa y muy debida, el socorrer con bienes temporales á aquellos de quienes han recibido la fe de Jesucristo.

<sup>4</sup> MS. *Aparceros*. — <sup>5</sup> En lo necesario para poder vivir. — <sup>6</sup> Esta limosna.

<sup>7</sup> Mi ida os será útil, porque llevaré conmigo la bendición de Jesucristo, y la plenitud de sus dones.

<sup>8</sup> Del furor de los Judíos incrédulos, que no omitirán diligencia para quitarme la vida, ó el dinero, que llevo.

<sup>9</sup> Sean agradecidos á sus bienhechores. — <sup>10</sup> Por el buen suceso de mi viaje.

<sup>11</sup> Tome un poco de aliento, y pueda respirar un poco de mis muchas aflicciones y trabajos.

<sup>12</sup> Que es diaconisa. Las diaconisas eran viudas, ó virgenes de edad ya madura, y de una piedad reconocida: se consagraban al servicio de la Iglesia, no para servir al altar, sino para emplearse con las personas de su sexo en todos aquellos oficios de caridad que ejercían los diaconos con los hombres.

<sup>13</sup> Este era un puerto muy célebre en los arrabales de Corinto.

« 1 Cor. 15, 11.

sanctis: et assistatis ei in quocumque negotio vestri indigerit: etenim ipsa quoque assistit multis, et mihi ipsi.

3. Salute Priscam et Aquilam adjutores meos in Christo Jesu;

4. (Qui pro anima mea suas cervices supposuerunt: quibus non solus ego gratias ago, sed et cunctæ Ecclesiæ gentium)

5. Et domesticam Ecclesiam eorum. Salute Epænetum dilectum mihi, qui est primitivus Asiæ in Christo.

6. Salute Mariam, quæ multum laboravit in vobis.

7. Salute Andronicum, et Juniam, cognatos, et concaptivos meos: qui sunt nobiles in Apostolis, qui et ante me fuerunt in Christo.

8. Salute Ampliatum dilectissimum mihi in Domino.

9. Salute Urbanum adjutorem nostrum in Christo Jesu, et Stachyn dilectum meum.

10. Salute Apellen probum in Christo.

11. Salute eos, qui sunt ex Aristobuli domo. Salute Herodionem cognatum meum. Salute eos, qui sunt ex Narcissi domo, qui sunt in Domino.

12. Salute Tryphænam, et Tryphosam, quæ laborant in Domino. Salute Persidem charissimam, quæ multum laboravit in Domino.

13. Salute Rufum electum in Domino, et matrem ejus, et meam.

santos <sup>1</sup>: y la ayudeis en todo lo que os hubiere menester: porque ella ha asistido á muchos, y á mí en particular.

3. Saludad á Prisca <sup>2</sup>, y á Aquila, que trabajaron conmigo en Jesucristo <sup>3</sup>;

4. (Los que por mi vida expusieron sus cabezas <sup>4</sup>: y no lo agradezco yo solo, mas también todas las Iglesias de las gentes <sup>5</sup>)

5. Y del mismo modo á la Iglesia, que está en su casa <sup>6</sup>. Saludad á Epeneto mi amigo, que es las primicias del Asia <sup>7</sup> en Cristo.

6. Saludad á María, la que trabajó mucho entre vosotros <sup>8</sup>.

7. Saludad á Andrónico, y á Junia, mis parientes <sup>9</sup>, y cautivos conmigo: los cuales se han señalado en el Apostolado <sup>10</sup>, y fueron antes que yo en Cristo.

8. Saludad á Ampliato <sup>11</sup>, á quien amo entrañablemente en el Señor.

9. Saludad á Urbano, que ha trabajado conmigo en Jesucristo, y á mi amado Estachys.

10. Saludad á Apelo <sup>12</sup>, probado en Cristo.

11. Saludad á aquellos, que son de la casa de Aristóbulo. Saludad á Herodion mi pariente. Saludad á los de la casa de Narciso <sup>13</sup>, que son en el Señor.

12. Saludad á Tryphena, y á Tryphosa <sup>14</sup>, que trabajan en el Señor. Saludad á nuestra amada Pérside, que trabajó mucho en el Señor.

13. Saludad á Rufo <sup>15</sup>, escogido en el Señor <sup>16</sup>, y á su madre y mía <sup>17</sup>.

<sup>1</sup> Con aquella caridad y agasajo con que los Cristianos deben recibirse y tratarse los unos á los otros.

<sup>2</sup> El Griego: *πρισκιλλαν*, Priscilla. — <sup>3</sup> Por el servicio de Jesucristo.

<sup>4</sup> De estos dos consortes se hace mención en los *Hechos de los Apóstoles cap. xviii, 2, 18*. No se sabe precisamente en qué ocasion expusieron sus vidas por salvar la del Apóstol. Puede ser que fuese en la que acabamos de citar, ó en la que se refiere en los mismos *Hechos cap. xix*, puesto que parece cierto, que en estas dos ocasiones acompañaban á S. Pablo. — <sup>5</sup> Que han oído hablar de esta acción tan generosa y tan caritativa.

<sup>6</sup> Á todos los fieles que se congregan en su casa para la fracción del pan, para oír la palabra de Dios, y para orar. Los Cristianos no tenían templos públicos, y acudían á casas particulares, donde había mayor comodidad para los ejercicios de piedad y de religión.

<sup>7</sup> El Griego: *τῆς ἀσίας*, de la Acaya. Que fué uno de los primeros que abrazaron la fe de Jesucristo en la Asia menor. — <sup>8</sup> El Griego: *εἰς ἡμᾶς*, entre nosotros, ó para asistirnos.

<sup>9</sup> Hebréos, y de la misma tribu de Benjamin. Es de creer, que fuesen marido y mujer. Sus nombres, ó fueron formados de los que antes tenían, ó les fueron puestos de nuevo despues de su conversión. No se sabe en qué tiempo, ni en qué lugar estuvieron presos con S. Pablo, porque no se hace de ello mención en los *Hechos de los Apóstoles*.

<sup>10</sup> Los cuales no solo abrazaron la fe de Jesucristo antes que yo, sino que han procurado convertir á otros; de manera, que se han hecho célebres y señalados entre los operarios del Evangelio.

<sup>11</sup> El Griego: *ἀμπλιαν τὸν ἀγαπητὸν μου*, á Amplias mi amado.

<sup>12</sup> El Griego: *δοκιμον*, probatum. Aprobado en Jesucristo, esto es, reconocido por diversas experiencias por un verdadero y fiel cristiano, ó por un fiel ministro del Evangelio de Jesucristo. Algunos han creído, que este podía ser Apolo de Alejandría, de quien se ha hablado en los *Hechos de los Apóstoles*.

<sup>13</sup> Se cree, que este Narciso era un Liberto muy favorecido del emperador Claudio.

<sup>14</sup> Estas mujeres podían ser dos diaconisas empleadas en el ministerio, que dejamos explicado en el v. 1 de este capítulo: y lo mismo podemos decir de Pérside, á quien por su piedad distingue el Apóstol con particulares muestras de cariño.

<sup>15</sup> Este era hijo de Simón Cyrenéo segun la comun tradición, fundada en lo que se dice en *SAN MÁRCOS xv, 21*.

<sup>16</sup> Hombre de señalada y extraordinaria virtud.

<sup>17</sup> Á quien respeto, y amo como á mi misma madre, ó como si fuera mi madre.

« Act. xviii, 18.



14. Salutate Asyncritum, Phlegontem, Her-  
mam, Patrobam, Hermen, et qui cum eis  
sunt, fratres.

15. Salutate Philologum, et Juliam, Nereum,  
et sororem ejus, et Olympiadem, et omnes,  
qui cum eis sunt, sanctos.

16. Salutate invicem in osculo sancto. Sa-  
lutant vos omnes Ecclesie Christi.

17. Rogo autem vos fratres, ut observetis  
eos, qui dissensiones, et offendicula præter  
doctrinam, quam vos didicistis, faciunt; et  
declinate ab illis.

18. Hujuscemodi enim Christo Domino nos-  
tro non serviunt, sed suo ventri: et per dul-  
ces sermones, et benedictiones seducunt  
corda innocentium.

19. Vestra enim obedientia in omnem lo-  
cum divulgata est. Gaudeo igitur in vobis. Sed  
volo vos sapientes esse in bono, et simplices  
in malo.

20. Deus autem pacis conterat Satanam sub  
pedibus vestris velociter. Gratia Domini nos-  
tri Jesu Christi vobiscum.

21. Salutat vos Timotheus adjutor meus,  
et Lucius, et Jason, et Sosipater, cognati mei.

22. Saluto vos ego Tertius, qui scripsi epis-  
tolam, in Domino.

23. Salutat vos Caius hospes meus, et uni-  
versa Ecclesia. Salutat vos Erastus arcarius  
civitatis, et Quartus, frater.

24. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum  
omnibus vobis. Amen.

1 Creen algunos, que este Hérmes fué el autor del libro intitulado *el Pastor*, que algunos antiguos contaron en el número de los libros canónicos. ORIGENES.

2 El Griego: καὶ Ὀλυμπίαν, y á *Olympas*.

3 Hermanos, y santos se llamaban los primeros cristianos, por la union y caridad, y por la santidad de vida, que los distinguía de todos los otros. S. THOMÁS.

4 Acostumbraban darse este ósculo en señal de paz y de amor al fin de la oracion comun. Mas habiendo degenerado en abuso esta costumbre, la Iglesia la redujo á besar solamente la señal de paz, que se presenta en el sacrificio de la misa solemne, á los que asisten á ella.

5 *Todas las Iglesias* á la Iglesia, que está en la capital del mundo. THEODOR.

6 Mas antes de concluir esta carta, os encargo particularmente, que eviteis la compañía de ciertos espíritus inquietos, que pretenden corromper la doctrina pura y sincera, que habeis aprendido, causando escándalos y divisiones.

7 La docilidad con que habeis abrazado el Evangelio.

8 El Griego: χαίρω ὑμῶν ἐν κυρίῳ. Tengo contento de que me deis esta ocasion de vivir gozoso.

9 Como si dijera: No habeis de mostrar con estos embusteros y falsos apóstoles la misma docilidad, que habeis tenido para escuchar á los predicadores del Evangelio; porque deseo que useis de discernimiento y de prudencia para conocer lo que es bueno: y por lo que hace á lo malo, no lo debeis ni aun siquiera conocer, como acaece á un niño sencillo ó inocente; *simples en el mal*, esto es, *limpios de todo mal*.

10 El Griego: συντριψέτω, *quebrantará*. El Dios de la paz abata á vuestros piés, y os haga salir victoriosos de Satanás, que es el autor de estas divisiones y cismas. *Presto*, en los primeros movimientos.

11 De los *Hechos de los Apóstoles* xvi, y de las dos cartas, que escribió S. Pablo á Timothéo, se puede entender cual fué el origen y educacion de este santo, y despues la eminencia de su virtud y piedad.

12 El amanuense de S. Pablo.

13 Es probable, que este sea el mismo de quien se habla *I Corinth. 1, 14*, que fué bautizado por san Pablo, y que ORIGENES dice haber sido obispo de Thesalónica. El Griego le nombra Gayo.

14 En cuya casa estoy hospedado.

15 Y todos los fieles, que se congregan en ella para sus ejercicios, etc.

16 MS. *Arquero*. El Griego: ὁ δὲ οἰκονόμος, *procurador, ó ecónomo*.

25. Ei autem, qui potens est vos confirmare  
juxta Evangelium meum, et prædicationem  
Jesu Christi, secundum revelationem myste-  
rii temporibus æternis taciti,

26. (Quod nunc patefactum est per Scriptu-  
ras prophetarum secundum præceptum æter-  
ni Dei, ad obediendum fidei) in cunctis genti-  
bus cogniti,

27. Soli sapienti Deo, per Jesum Christum,  
cui honor, et gloria in sæcula sæculorum.  
Amen.

25. Y al que es poderoso para confirmaros  
según mi Evangelio<sup>1</sup>, y la predicacion de Jesu-  
cristo, según la manifestacion del misterio<sup>2</sup>  
escondido desde tiempos eternos<sup>3</sup>,

26. El cual ahora se ha descubierto<sup>4</sup> por las  
Escrituras de los profetas<sup>5</sup>, según el manda-  
miento del eterno Dios<sup>6</sup>, declarado á todas las  
gentes para obedecer á la fe,

27. Á Dios que es solo sabio<sup>7</sup>, á él la honra y  
la gloria por Jesucristo en los siglos de los siglos.  
Amen<sup>8</sup>.

1 En la creencia del Evangelio y de la doctrina de Jesucristo, que os he enseñado en la serie de esta carta.

2 De la vocacion de los Gentiles, y de la redencion de todos los hombres.

3 Al comun de los hombres, no habiendo sido revelado claramente en toda esta larga serie de años sino á los profetas, que lo anunciaron con alguna suerte de obscuridad.

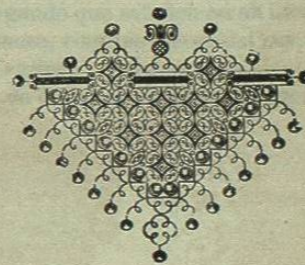
4 Por una gracia particular ha sido descubierto enteramente en este tiempo en que vivimos. El Griego: *Y por Escrituras*.

5 Por la admirable correspondencia de todas las partes de este misterio con los oráculos de los profetas.

6 En el tiempo en que Dios tenia ordenado, que se declarase á todas las naciones, para que se convirtiesen, y abrazasen la fe de Jesucristo.

7 Pues es la misma Sabiduría, y la fuente de toda sabiduría.

8 En el texto griego se lee: *Fue escrita de Corinto á los Romanos con Phebe diaconisa de la Iglesia de Cenchræa*.





---

## ADVERTENCIA

SOBRE

### LA CARTA PRIMERA DEL APOSTOL S. PABLO

A LOS CORINTHIOS.

Corintho era una ciudad muy rica y de grande comercio en el istmo del Peloponeso, y metrópoli ó capital de los pueblos de la Acaya. El Apóstol S. Pablo escribe á los de esta Iglesia, exhortándoles á que dejando la hinchazon y fausto de la filosofia humana, y la vana ostentacion que hacian de sus maestros y doctores, se abrazasen con la humildad de la cruz, y se gloriasen únicamente de tener por maestro á Jesucristo. Despues de haber excomulgado á un incestuoso, procura apartarlos de toda disolucion y avaricia, convidándolos á una perfecta continencia, recomendándoles las excelencias de la virginidad, é instruyéndoles sobre las obligaciones del matrimonio y de la viudez. Para abatir el orgullo de algunos falsos apóstoles, toca de paso la autoridad y potestad que tiene sobre ellos. Reprende á los de Corintho, porque con escándalo de los otros asistian á las mesas de los Gentiles sin distincion ni miramiento; y nota la incredulidad de los que negaban la resurreccion general de los muertos. Les hace presente la honestidad, que ha de brillar en todas sus acciones: condena las divisiones y partidos que reinaban en sus *agapes*, ó convites de caridad; y los exhorta á que se preparen para recibir dignamente la sagrada Eucaristia. Hace despues una enumeracion de varios dones del cuerpo mistico, y recomienda principalmente la caridad y el don de profecia. Por último alentándolos á hacer limosna, concluye la carta encargando que saluden en su nombre á varias personas.

Esta carta fué escrita desde Epheso, como se infiere del *cap. xvi*, 8, y no desde Philipos, como se lee en la nota añadida al texto griego: y segun la opinion mas comun el año de cincuenta y seis de Jesucristo, esto es, cerca de dos años antes que se escribiese la de los Romanos.

---